



اتفاق تعاون علمي

بين

جامعة دمشق - المعهد العالي للترجمة والترجمة الفورية والمعهد العالي العربي للترجمة - الجزائر

تنفيذاً لمبادئ وأحكام ميثاق جامعة الدول العربية، الذي يوصي ويؤكد على ضرورة تدعيم العمل العربي المشترك.

وبناءً على الرغبة المتبادلة بين جامعة دمشق - المعهد العالي للترجمة والترجمة الفورية ممثلاً برئيس الجامعة الأستاذ الدكتور وائل معلا ويشار إليه في هذا الاتفاق بالطرف الأول،

والمعهد العالي العربي للترجمة في الجزائر ممثلاً بمدير عام المعهد الدكتورورة إنعام بيوض ويشار إليه في هذا الاتفاق بالطرف الثاني،

اتفق الطرفان على توقيع اتفاق يوضح أهداف وأطر وسبل التعاون العلمي وفق المواد التالية:

المادة الأولى: في مجال تبادل الخطط والمناهج الدراسية والأساتذة:

١- يتبادل الطرفان زيارات أعضاء الهيئة التدريسية في جميع ميادين الترجمة وما يتعلق بها بهدف تبادل الخبرات ونتائج البحوث العلمية وإلقاء المحاضرات والمشاركة في المؤتمرات والندوات وحلقات البحث والدورات التدريبية بالإضافة إلى النشاطات العلمية الأخرى.



٢- يعمل الطرفان على تبادل الخطط والمناهج الدراسية المعتمدة في كل معهد وكذلك ما لديهما من معلومات تتعلق بمعادلة الدرجات العلمية والمراجع التخصصية ذات العلاقة بمجال اختصاصيهما.

المادة الثانية: في مجال البحث العلمي والدراسات العليا:

١- يعمل الطرفان على تمكين طلبة المعهد العالي للترجمة الفورية من إتقان الرسائل الجامعية التي تعادل ماجستير دراسات عليا في جامعة دمشق في المعهد العالي العربي للترجمة في الجزائر.

٢- يعمل الطرفان على تمكين طلبة المعهد العالي العربي للترجمة الحاصلين على شهادة ماجستير في الترجمة التحريرية والترجمة الشفوية وتكنولوجيا الترجمة من التسجيل في الدراسات العليا (دكتوراه) في جامعة دمشق حسب الإمكانيات المتاحة.

٣- يبدي الطرفان استعداديهما للمشاركة في لجان الامتحانات والتحكيم والحكم على ما يتفق عليه من امتحانات ورسائل جامعية ويتخذ قرار تسمية اللجان المشاركة والمشرف المشارك وفق الأنظمة النافذة.

٤- يعمل الطرفان بمشاركة الجهات الحكومية المختصة على الاعتراف المتبادل بالشهادات التي يمنحها بما يسمح لخريجي أحد الطرفين باستكمال ومتابعة الدراسة في الطرف الآخر مع مراعاة الأنظمة المطبقة بهذا الشأن.



المادة الثالثة: في مجال تبادل الطلاب:

- ١- يتبادل الطرفان زيارات الطلاب من أجل التأهيل العلمي والتدريب، وتمكينهم من المشاركة في النشاطات العلمية والثقافية وغيرها.
- ٢- يعمل الطرفان على تسهيل إقامة الطلاب الموفدين حسب الإمكانيات المتاحة.

المادة الرابعة: في مجال النشر العلمي وتبادل المنشورات والوثائق العلمية:

- ١- يتبادل الطرفان المطبوعات والنشرات التي يصدرانها كما يتبادلان الرسائل الجامعية ويرحب الطرفان بنشر البحوث والمقالات العلمية في المجلات المحكمة.

المادة الخامسة: الأحكام المالية:

- ١- لا يترتب على هذا الاتفاق أية التزامات مالية ويجب مناقشة كل برنامج على حدة من الناحية المالية ووفقاً لأسس البرنامج التنفيذي المشار إليه في المادة السادسة البند الأول.

- ٢- يسعى الطرفان وفق إمكانيتهما للحصول على التمويل الضروري من أجل تنفيذ التعاون المشترك.

المادة السادسة : في مجال صلاحية وتطبيق الاتفاق:

- ١- يوقع الطرفان بعد توقيع هذا الاتفاق على برنامج تنفيذي مدته عامان قابل للتمديد يتضمن تحديداً دقيقاً لمختلف التفاصيل التي يتطلبها تنفيذ هذا الاتفاق كالمدة الزمنية وعدد الزيارات المتبادلة والبحوث المشتركة ونوعها وأسس وشروط انقاء الطلاب الذين سيتم تبادلهم بين الطرفين وكيفية تحمل نفقات بنود النشاطات التي ينص عليها الاتفاق. تنظم البرامج التنفيذية اللازمة تبعاً خلال سريان هذا الاتفاق.
- ٢- مدة الاتفاق أربع سنوات يتجدد تلقائياً ما لم يبد أحد الطرفين رغبةً بإلغائه بموجب كتاب رسمي للطرف الآخر قبل ستة اشهر على الأقل من تاريخ انتهاء العمل به.
- ٣- يجوز إضافة مواد جديدة إلى هذا الاتفاق خلال مدة سريانه بموافقة الطرفين.
- ٤- يعتبر هذا الاتفاق ساري المفعول اعتباراً من تاريخ التصديق عليه من قبل الطرفين.
- ٥- يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول بشأن الموفدين بموجبه حتى انتهاء مدة إيفادهم ، وبشأن الأنشطة والمشاريع البحثية المباشر بها حتى انتهاء تنفيذها.
- ٦- تخضع جميع بنود هذا الاتفاق للأنظمة والقوانين النافذة في كلا البلدين.

التاريخ: الأحد ١٥ / ٦ / ٢٠١٨

عن المعهد العالي العربي للترجمة

مدير عام المعهد


د. إنعام بيوض

عن جامعة دمشق

رئيس الجامعة


أ.د. وائل معل